



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

**DELIBERAZIONE  
DELLA GIUNTA COMUNALE**

**BESCHLUSS DES  
GEMEINDEAUSSCHUSSES**

**Nr. 735**

**Seduta del**

**Sitzung vom**

**09/12/2020**

Sono presenti, legittimamente convocati :

An der Sitzung nehmen nach rechtmäßig erfolgter  
Einberufung folgende Personen teil:

<b>Cognome e nome Zu- und Vorname</b>	<b>Qualifica Funktion</b>	<b>Pres. Anw.</b>	<b>Ass. Abw.</b>
CARAMASCHI RENZO	Sindaco / Bürgermeister	X	
WALCHER LUIS	Vice Sindaco / Vizebürgermeister	X	
ANDRIOLLO JURI	Assessore / Stadtrat	X	
FATTOR STEFANO	Assessore / Stadtrat	X	
GENNACCARO ANGELO	Assessore / Stadtrat	X	
RABINI CHIARA	Assessora / Stadträtin	X	
RAMOSER JOHANNA	Assessora / Stadträtin	X	

Constatato che il numero dei presenti è  
sufficiente per la legalità dell'adunanza, il/la  
Signor/a

Nachdem festgestellt wurde, dass das Gremium  
aufgrund der Zahl der Anwesenden beschlussfähig  
ist, übernimmt Herr/Frau

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

assume la presidenza ed apre la seduta alla quale  
partecipa il Vice Segretario Generale della Città

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung, an welcher  
der Vizegeneralsekretär der Stadt

Dott. / Dr. Johann Neumair

La Giunta passa poi alla trattazione del seguente  
OGGETTO:

teilnimmt. Der Stadtrat behandelt nun folgenden  
GEGENSTAND:

**AUTORIZZAZIONE ALLA STIPULA DI UNA  
CONCESSIONE DI BREVE DURATA PER IL  
SERVIZIO DI GESTIONE DELLA PISCINA  
"ALBERT PIRCHER" SITUATA IN VIA  
MASO DELLA PIEVE 11 A BOLZANO CIG  
85432164DE**

**GENEHMIGUNG ZUM ABSCHLUSS EINES  
KONZESSIONSVERTRAGES MIT  
BEGRENZTER ZEITDAUER FÜR DIE  
FÜHRUNG DER SCHWIMMHALLE  
„ALBERT PIRCHER“, WELCHE SICH IN  
DER PFARRHOFSTRASSE NR. 11 IN  
BOZEN BEFINDET CIG 85432164DE**

Il Vicesindaco Luis WALCHER, gli Assessori Juri ANDRIOLLO, Stefano FATTOR, Angelo GENNACCARO, Chiara RABINI e Johanna RAMOSER partecipano alla seduta in videoconferenza.

Der Vizebürgermeister Luis WALCHER und die Stadträte Juri ANDRIOLLO, Stefano FATTOR, Angelo GENNACCARO, Chiara RABINI und Johanna RAMOSER nehmen in Videokonferenz an der Sitzung teil.

Il Comune di Bolzano è proprietario della zona Sportiva Maso della Pieve, situata in Bolzano, Via Maso della Pieve ed identificata con la p.ed. 3931 in CC Dodiciville nella quale si trova la piscina comunale "Albert Pircher".

Die Gemeinde Bozen ist Eigentümerin der Sportzone Pfarrhof, welche sich in Bozen in der Pfarrhofstrasse befindet und mit der Bp. 3931 in der KG Zwölfmalgreien gekennzeichnet ist und in der sich das gemeindeeigene Schwimmbad „Albert Pircher“ befindet.

Con concessione-contratto n. 5949 rep. Com. del 01.12.2014 è stata affidata in concessione la gestione dell'impianto sportivo al RTI SSV Bozen - Bolzano Nuoto per un periodo di 6 anni.

Mit Konzessionsvertrag Nr. 5949 Gem. Rep. vom 01.12.2014 wurde die obengenannte Sportanlage der Bietergemeinschaft bestehend aus dem SSV Bozen und der Bolzano Nuoto zur Führung mittels Konzession für den Zeitraum von 6 Jahren übertragen.

L'Amministrazione Comunale intende affidare la gestione dell'impianto sportivo ad un terzo concessionario tramite procedura ad evidenza pubblica.

Die Gemeinde Bozen beabsichtigt, die Führung der Sportanlage an Dritte mittels eines öffentliche Auswahlverfahrens zu übergeben.

A tale fine il Comune di Bolzano ha approvato con delibera di Giunta n. 656 del 02.11.2020 l'esternalizzazione del servizio di gestione e approvato gli atti prodromici all'indagine di mercato volta ad individuare soggetti terzi interessati alla procedura di affidamento per la concessione del servizio di gestione della piscina "Albert Pircher".

Die Gemeinde Bozen hat mit Stadtratsbeschluss Nr. 656 vom 02.11.2020 die Vergabe der Führung an Dritte und die Genehmigung der Durchführung der Markterhebung zur Einholung von Interessensbekundungen für die Teilnahme am Verfahren für die Konzession zur Führung der genannten Schwimmhalle „Albert Pircher“ genehmigt.

L'avviso pubblico di indagine di mercato con la documentazione di riferimento sono stati pubblicati in data 09.11.2020 con n. pubblicazione 384/2020.

Die Bekanntmachung zur Markterhebung mit den dazugehörigen Unterlagen wurde am 09.11.2020 mit der Nummer 384/2020 veröffentlicht.

Con nota di data 11.11.2020 prot. n. 222110 il Comune di Bolzano ha richiesto al concessionario uscente la propria disponibilità a dare continuità alla gestione del servizio per il tempo limitato alla procedura amministrativa di selezione dell'aggiudicatario.

Die Gemeinde Bozen hat mit Schreiben vom 11.11.2020 Prot. Nr. 222110 den scheidenden Konzessionsnehmer um die Verfügbarkeit zur zeitweiligen Führung des Schwimmbades bis zur Beendigung des Auswahlverfahrens für die Ermittlung des Zuschlagsempfängers angesucht.

Il concessionario uscente si è reso disponibile con espressa accettazione a mezzo lettera di data 11.11.2020 prot. 222546/2020.

Der scheidende Konzessionär hat mit Schreiben vom 11.11.2020 Prot. Nr. 222546/2020 seine ausdrückliche Verfügbarkeit erklärt.

In pendenza della procedura di gara, essendo scaduta la concessione-contratto pluriennale con i gestori uscenti, al fine di garantire la continuità del servizio e

Nachdem der mehrjährige Konzessionsvertrag mit dem scheidenden Konzessionär ausgelaufen ist und um die Kontinuität der Dienste und der Sporttätigkeit zu

dell'attività sportiva, si ritiene opportuno autorizzare la stipula di un di concessione di servizi di breve durata (01.09.2020 - 28.02.2021) con il RTI uscente SSV Bozen - Bolzano Nuoto alle medesime condizioni contrattuali sino ad ora applicate.

Il corrispettivo di gestione che il Comune riconosce al concessionario per il periodo dal 01.09.2020 al 28.02.2021 è pertanto stabilito in Euro 106.750,00 (+Iva) per sei mesi;

Il canone ricognitorio (IVA esclusa) da corrispondere dal concessionario per l'intera durata contrattuale ammonta a euro 500,00;

Al concessionario è riconosciuto comunque il diritto di acquisire direttamente dagli utenti le tariffe stabilite dal Comune e gli altri introiti eventualmente prodotti e specificati nel contratto.

I contenuti essenziali della concessione di servizio da stipulare, oltre a quelli già indicati del luogo della concessione, della durata e del prezzo sono quelli contenuti nel contratto concessione contratto n. 5949 rep. com. del 01.12.2014.

Tutto ciò premesso,

Visto l'art. 41 della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige" e ss.mm.ii.;

Visti gli artt. 1, 2 e 4 L.P. 16 novembre 2007 n. 12;

Visto l'art. 3 comma 1 lettere n), p) e q) del Regolamento organico e di organizzazione del Comune di Bolzano;

Visto il d.lgs. 50/2016 agli artt. 35, comma 1 lett. a) e 36, comma 2 lett. b) così come sostituito dall'art. 1 della Legge 11.09.2020 n. 120 ;

Visti inoltre gli artt. 106-comma 11, 165, 167 del d.lgs 50/2016;

gewährleisten, wird es als notwendig erachtet, während des laufenden Auswahlverfahrens einen kurzfristigen Konzessionsvertrag (01.09.2020 - 28.02.2021) mit den bisherigen Betreibern SSV Bozen und Bolzano Nuoto zu denselben Vertragsbedingungen abzuschließen.

Die Gemeinde Bozen entrichtet für die Führung der Anlage im Zeitraum von 01.09.2020 - 28.02-2021 durch den Konzessionsnehmer ein Entgelt in der Höhe von 106.750,00 Euro (+MwSt). für 6 Monate.

Der vom Konzessionsnehmer zu entrichtende Konzessionszins (ohne MWSt) beläuft sich, bezogen auf die gesamte Vertragsdauer auf 500,00 Euro.

Dem Konzessionär wird in jedem Fall das Recht zugestanden, alle Einnahmen aus den von der Gemeinde festgelegten Tarife für die Inanspruchnahme der Dienste einzubehalten, zuzüglich zu allfälligen anderen Einnahmen, welche im Vertrag angeführt sind.

Die wesentlichen Inhalte des abzuschließenden Konzessionsvertrages, enthalten, neben den schon festgesetzten Inhalten über den Ort, die Dauer und das Entgelt der Konzession, all jene Vertragsbedingungen, welche im Konzessionsvertrag Gem. Rep. Nr. 5949 vom 01.12.2014 angeführt sind.

Dies vorausgeschickt und

Nach Einsichtnahme in den Art. 41 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“.

Nach Einsichtnahme der Art. 1, 2 und 4 des Landesgesetzes Nr. 12 vom 16. November 2007.

Nach Einsichtnahme in den Art. 3, Absatz 1, Buchstaben n), p) und q) der Ordnung für Personal und Organisation der Gemeinde Bozen.

Nach Einsichtnahme in das gesetzesvertretende Dekret Nr. 50/2016, Art. 35, Absatz 1, Buchstabe a) und Art. 36, Absatz 2, Buchstabe b), welcher mit Art. 1 des Gesetz Nr. 120 vom 11.09.2020 abgeändert wurde.

Nach Einsichtnahme in die Art. 106-Absatz 11, 165 und 167 des gesetzesvertretendes Dekretes Nr. 50/2016;

Visti i pareri obbligatori favorevoli ai sensi dell'art. 185 della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige" e ss.mm.ii.;

Vista la necessità di autorizzare l'esternalizzazione del servizio di gestione della piscina "Albert Pircher" in Via Maso della Pieve a Bolzano e l'affidamento della concessione di servizi ai gestori uscenti per garantire, in pendenza della procedura di gara, l'esecuzione del servizio pubblico;

Ritenuto opportuno dichiarare il presente atto di immediata esecutività per poter procedere alla stipula del contratto di concessione;

**la Giunta Municipale  
ad unanimità di voti  
delibera**

1. di autorizzare la concessione per la gestione della piscina "Albert Pircher", situata in Via Maso della Pieve 11, per il periodo dal 01.09.2020 al 28.02.2021 alle seguenti associazioni in RTI e alle condizioni contrattuali pregresse:

- SSV Bozen in qualità di capigruppo e con sede in Bolzano, via Fago 43 cod. fisc. 94053520212 e BOLZANO NUOTO Asd per la gestione della piscina "Albert Pircher" identificata dalla p.ed. 3931 in CC Dodiciville, alle condizioni fino ad ora applicate oltre a quanto espressamente indicato nel presente atto;

2. di approvare il corrispettivo di gestione riconosciuto al concessionario per tutta la durata del contratto (Iva esclusa):

-Euro 106.750,00 (+Iva)

e che al concessionario sia riconosciuto il diritto di gestire i servizi acquisendo direttamente dagli utenti gli introiti delle tariffe approvate dal Comune e oltre agli altri introiti eventualmente prodotti.

Nach Einsichtnahme in die positiven Pflichtgutachten gemäß Art. 185 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“.

Es wird daher für angebracht erachtet, die Auslagerung der Dienste für die Führung der Schwimmhalle, die sich in der Pfarrhofstrasse in Bozen befinden, zu genehmigen und die Konzession an den bisherigen Betreiber der Anlage zu vergeben, um den öffentlichen Dienst auch während der Dauer des Auswahlverfahrens zu gewährleisten;

Es wird weiters für angebracht erachtet, diese Beschlussvorlage als sofort vollstreckbar zu erklären, damit die Ausarbeitung und die darauffolgende Unterzeichnung des Vertrages umgehend in die Wege geleitet werden kann;

**beschließt  
der Stadtrat  
einstimmig,**

1. die Konzession zur Führung der Schwimmhalle „Albert Pircher“, welche sich in der Pfarrhofstrasse Nr. 11 befindet, im Zeitraum vom 01.09.2020 bis zum 28.02.2021 an die in der Folge angeführten Vereine zu den bisherigen Vertragsbedingungen zu vergeben:

- SSV Bozen als federführender Verein mit Sitz in Bozen, Fagenstrasse 43, Steuernummer 94053520212 und den Verein „Bolzano Nuoto“, für die Führung der Schwimmhalle „Albert Pircher“, welche mit der BP 3931 in der KG Zwölfmalgreien gekennzeichnet ist, zu denselben Vertragsbedingungen zu genehmigen.

2. zu verfügen, dass das Entgelt für die Führung der Anlage zugunsten der Konzessionsnehmer sich für die gesamte Vertragsdauer (ohne MWSt.) auf folgenden Betrag beläuft:

- 106.750,00 Euro (+MwSt.).

Dem Konzessionär wird in jedem Fall das Recht zugestanden, alle Einnahmen, also die von der Gemeinde festgelegten Tarife für die Inanspruchnahme der Dienste und Dienstleistungen einzubehalten, zuzüglich zu allfälligen anderen Einnahmen, welche

aus der Erbringung obiger Dienstleistung hervorgehen können.

3. di approvare il canone ricognitorio previsto a carico del concessionarie per l'intera durata contrattuale (Iva esclusa):
  - Euro 500,00.-
4. di impegnare per il periodo 01.09.2020 – 28.02.2021 l'importo complessivo di € **130.235,00 (Iva inclusa)** a favore di SSV Bozen – BOLZANO NUOTO, con sede della società capogruppo in Bolzano, via Fago 43, cod. fisc. 94053520212.
5. di imputare, come da allegata tabella contabile, la somma complessiva di euro **130.235,00 (Iva inclusa)** che presenta la necessaria disponibilità.
6. di prendere atto che la liquidazione del corrispettivo avverrà a seguito di presentazione di regolare fattura da parte del concessionario, tramite successive atto di liquidazione del competente Servizio Sport.
7. di prendere atto che l'accertamento di entrata relativo al canone ricognitorio avverrà a seguito di emissione di regolare fattura da parte del competente Servizio Sport.
8. di demandare al Direttore della Ripartizione competente l'esecuzione degli atti successivi e funzionali alla stipula del contratto.
3. Der vom Konzessionsnehmer zu entrichtende Konzessionszins beläuft sich, bezogen auf die gesamte Vertragsdauer (ohne MWSt.) auf:
  - 500,00 Euro.
4. Die Gesamtausgabe **von 130.235,00 Euro (inkl. MWSt.)** für den Zeitraum 01.09.2020 – 28.02.2021, zu Gunsten von SSV Bozen – Bolzano Nuoto mit Sitz des federführenden Vereines in Bozen, Fagenstrasse 43, Steuernummer 94053520212 zu verpflichten:
5. Die Gesamtsumme von **130.235,00 (inkl. MWSt.)** wird laut beiliegender Tabelle angerechnet, welche die entsprechende Verfügbarkeit aufweist.
6. Es wird zur Kenntnis genommen, dass die Auszahlung des Entgeltes nach Ausstellung einer regelkonformen Rechnung von Seiten des Konzessionärs mittels Auszahlungsakt der Dienststelle Sport erfolgt.
7. Es wird weiters zur Kenntnis genommen, dass die Feststellung des Konzessionszinses nach Ausstellung der regelkonformen Rechnung von Seiten der Dienststelle Sport erfolgen wird.
8. Mit der Durchführung der nachfolgenden Maßnahmen wird die Direktorin der zuständigen Abteilung beauftragt.

Di dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 183 - comma 4 - della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige" e ss.mm.ii., con il voto favorevole dei membri presenti della Giunta municipale.

Di dare atto che, ai sensi dell'art 183, comma 5 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige" e ss.mm.ii., entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le

Der vorliegende Beschluss wird im Sinne von Art. 183 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. für unverzüglich vollziehbar erklärt, nachdem alle anwesenden Stadtratsmitglieder für die Dringlichkeit gestimmt haben.

Im Sinne von Art. 183 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. hat jeder Bürger/jede Bürgerin die Möglichkeit, im Veröffentlichungszeitraum Einwände gegen sämtliche Beschlüsse beim

deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

Stadtrat vorzubringen. Sobald der Beschluss vollziehbar ist, kann beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, innerhalb von 60 Tagen Rekurs gegen den Beschluss eingelegt werden.

---

Di quanto sopra detto, si è redatto il seguente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato come segue:

Über die obgenannten Sachverhalte wird eine Niederschrift angefertigt, die, nachdem sie gelesen und bestätigt wurde, wie folgt unterschrieben wird:

---

**Il Vice Segretario Generale  
Der Vizeregensekretär**

Dott. / Dr. Johann Neumair

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

---

**Il/la Presidente  
Der/die Vorsitzende**

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

---